

Заимствование англицизмов на *-ing* из сферы компьютерных технологий

Лю Шанхон (Китай)

Научный руководитель – ст. преподаватель Попова А.И.

ХНАДУ

Мы живем во время бурного и очень быстрого развития компьютерных технологий. Это определяет появление в русском языке заимствований компьютерных терминов, а также лексики, связанной с интернетом. Объектом нашего исследования выступают заимствования из английского языка – англицизмы. Русский язык наряду с другими языками мира постоянно заимствуют различные компьютерные термины из английского языка. Понимание этих терминов представляет определённые сложности, хотя большинство из них является интернациональными, т.е. они звучат примерно одинаково во многих языках. Однако многие заимствования компьютерной терминологии уже настолько стали привычными для использования обычными людьми (не профессионалами-компьютерщиками), что перешли в разряд общеупотребительной лексики. Например, слова *чат* (англ. chat), *юзер* (англ. user), *хакер* (англ. hacker), *интерфейс* (англ. interface), *провайдер* (англ. provider), *сайт* (англ. site), *аккаунт* (англ. account) и др.

Русский язык активно заимствует англицизмы с суффиксами *-er* (англ. *-er*) и *-инг* (англ. *-ing*). Попробуем рассмотреть некоторые заимствования с суффиксом *-инг*. В основном к этой группе заимствований относятся слова для наименования действий, процессов и операций (*блоггинг, компоузинг, копирайтинг, процессинг, подкастинг, рефакторинг, скроллинг, спамдексинг, сниффинг, троллинг, фишинг* и др.). Данные слова являются прямыми заимствованиями – когда слово в русском языке используется в том же значении, что и в английском.

Как правило, слова с элементом *-ing* используются в русском языке для описания явления, которое невозможно передать одним русским словом, точно

называют новые явления, связанные с IT-технологиями, т.е. являются терминами. «Термин – слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1]. Рассмотрим некоторые из них.

Клиппинг – явление в цифровом звуке. Это такое искажение звука, когда громкость увеличивается, а мы слышим «шипение» и треск». Данное слово является термином, а любой заимствованный термин с его стремлением к однозначности имеет больше шансов закрепиться в языке. Однако для неспециалистов такой термин будет вряд ли понятен. При этом научное понятие, выраженное термином, стремится к интернациональности. Другими словами, профессионалы поймут друг друга в глобальной коммуникации, используя термины-интернационализмы. Этому способствует распространение английского языка в качестве интернационального.

Спаминг (англ. spamming) – рассылка сообщений, которые неблагоприятно влияют на почтовую систему пользователя. Разновидностью спамина является *фишинг* (англ. phishing) – вид мошенничества в интернете, цель которого выманить у получателя письма номера и пароли банковских карточек и счетов.

Многие заимствования на *-ing* благодаря частотности употребления вышли из терминосистемы языка IT и перешли в разряд общеупотребительной лексики. Вот некоторые из них.

Нетворкинг (англ. networking) – это процесс нахождения и разработки нужных связей. Зародилось слово в сфере IT и используется обычно для поиска сотрудников в компанию, для поиска компаний-партнеров, для нахождения новых заказов и клиентов и т.п. Внимание к нетворкингу в настоящее время повышается, появляется множество книг о выстраивании доверительных и долгосрочных отношений между людьми, поэтому, на наш взгляд, можно говорить о переходе данного термина в состав общеупотребительной лексики. Вот, например, лишь некоторые названия книг не для специалистов-

компьютерщиков, а для обычных читателей: «Нетворкинг для интровертов», «101 совет про нетворкинг», «Эффективный нетворкинг. Как прокачать полезные связи для успеха в бизнесе и жизни», «Мобильный нетворкинг. Как рождаются деловые связи», «Правильные знакомства. Нетворкинг без секретов», «Новый код нетворкинга» и др. Другие примеры таких слов: *пейджинг, роуминг, фрикинг, хакинг, хостинг.*

К общеупотребительной лексике можно отнести и уже широко употребляющиеся в интернет-коммуникации (и не только) слова *троллинг* и *флейминг*. В Интернете складывается особая коммуникационная среда со своими правилами взаимодействия. В виртуальном общении часто встречается агрессивное речевое поведение. Агрессивные формы коммуникации – это *троллинг* и *флейминг*. Троллинг используется в интернет-коммуникации как речевая провокация, чтобы создать коммуникативный конфликт. Обычно тролль вбрасывает в диалог (обсуждение чего-либо) сообщение с резко отрицательной оценкой. Тем самым он вызывает реакцию участников диалога. Флейминг – это и есть результат эффективной речевой провокации, каждая реплика во флейминге является стимулом для продолжения конфликтной коммуникации. Флейминг-диалог выглядит как взаимное упражнение в злословии. Таким образом, троллинг и флейминг соотносятся друг с другом как причина и следствие, т.е. флейминг – это эффективный результат троллинга [2]. Конечно, троллинг и флейминг – это негативные явления в интернет-общении, и надо не реагировать на словесные провокации, не вступать в такой диалог, ведь главная цель троллинга и флейминга – получить удовольствие от процесса (троллинг) или самоутвердиться за счет другого человека в беседе, содержащей ненормативную лексику (флейминг). На многих зарубежных форумах существует призыв к пользователям не отвечать и игнорировать троллинг и флейминг: «Don't feed forum trolls» (букв. «Не подкармливайте форумных троллей»).

Инговые заимствования оформляются в русском языке в соответствии с письменно-графической или произносительной формой, которые есть в

английском языке. Грамматическое освоение или адаптация заимствований – это подчинение нормам грамматики русского языка, свободное функционирование в соответствии с морфологическими и синтаксическими правилами РЯ. Поскольку русский язык относится к флективным языкам, очень важно, как заимствования, в том числе с английскими инговыми конечными элементами очень важным является оформление окончаний таких слов. Рассматриваемые нами английские заимствования на *-ing* в русском языке являются процессуальными существительными, поэтому получают грамматические категории, свойственные русским существительным: род, число, падеж. Слова на *-ing*, как правило, усваиваются целиком и ведут себя в русском языке как существительные мужского рода единственного числа, например, «В этой небольшой книге издательства АВ Publishing изложены основы *нетворкинга...*» [<https://mybook.ru/author/bert-anderson/pravilnye-znakomstva-networking-bez-sekretov/>] и т.п.

Как правило, у заимствованных слов данной сферы в русском языке отсутствуют лексические дуплеты (т.е. абсолютные или полные синонимы), что соответствует особенностям терминологической лексики. То же свойство обнаруживается и в уже ставшей общеупотребительной лексике (типа *троллинг, буллинг, флейминг*).

Литература:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Воронцова Т.А. Троллинг и флейминг: речевая агрессия в интернет-коммуникации // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. – Ижевск, 2016 - Т. 26. - Вып. 2. - С. 109-116. / [Электронный ресурс]: <https://cyberleninka.ru/article/n/trolling-i-fleyming-rechevaya-agressiya-v-internet-kommunikatsii>